

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**

**ДОГОВОР**

за възлагане на обществена поръчка за услуги

Днес, 02.07.2019 г., в гр. София, между:

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, бул. Ситняково № 48, ет. 9, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и,

**МАВА ИНДУСТРИАЛ АД** със седалище и адрес на управление: гр.София, бул.Дондуков №34 вх.В ет.2, тел. 02.975.6100, факс 02.975.6111, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 121831561, ИН по ЗДДС: 121831561 представлявано от Изпълнителен Директор Ясон-Димитри Йоаннис Вамвакас, чрез пълномощника му Салям Адхам Уанли, действащ като Административно финансов директор, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“ на основание чл.112 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Протокол на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на поръчка с предмет: *Текуща поддръжка на компресори KAESER* се сключи този договор за следното:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл.1.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:  
**Текуща поддръжка на компресори KAESER**

**Чл.2.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 и 4 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**

**CONTRACT**

for public procurement of service

Today, 02/07/2019 in Sofia, by and between:

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**, having its seat and registered office at Sofia 1505, 48 Sitnyakovo Blvd, 9<sup>th</sup> Floor, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**

and,

**MAVA INDUSTRIAL AD**, having its seat and registered office address in Sofia, 34 Dondukov Blvd, ent. B, 2<sup>th</sup> Floor, phone number 02.975.6100, fax 02.975.6111, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 121831561, Tax number BG 121831561, represented by Jason Vamvacas, through his attorney Salyam Wanly, acting as Administrative financial director, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**,

both the **CONTRACTING AUTHORITY** and **CONTRACTOR** hereinafter jointly called the Parties and separately referred to as the Party by virtue of Art.112 of the Public Procurement Act /PPA/ and Protocol of the **CONTRACTING AUTHORITY** for awarding service contract to a **CONTRACTOR**: Routine maintenance of compressors KAESER, this contract was signed as follows:

**SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

**Art.1.** The Contracting Authority assigns and the **CONTRACTOR** shall agree to provide the following services subject to the provisions hereunder against payment: **Routine maintenance of compressors KAESER**

**Art.2.** The **CONTRACTOR** shall provide the Services in accordance with the Technical Specification, the **CONTRACTOR**'s Technical Proposal and Cost Proposal, constituting Appendices Nos 1, 2, 3 and 4 hereto **“the Appendices”** and being part and parcel of this Contract.

## СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл.3.** Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 3 години.

**Чл.4.** Срокът за изпълнение на Услугите е съгласно заявка за ремонт от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.5.** Мястото на изпълнение на Договора е ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово, обл. Стара Загора.

**Чл.6.** Така посочената обща стойност на договора не е задължителна за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, тя е единствено с цел класирането на участниците. Възлагането на дейностите не може да бъде предвидено, поради което ще бъде извършено при възникнала необходимост от обем работи при договорените единични цени.

## ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

**Чл.7.(1)** За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора не може да надвишава **43 832.87 лева без ДДС**, (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

**(2)** В Цената по ал.1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(3)** Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

**Чл.8.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: въз основа на представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ приемно предавателни протоколи или сервизна карта за извършените работи – в срок до 30 (*тридесет*) дни, считано от приемане изпълнението на Услугите за съответния период.

## TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE

**Art.3.** This Contract shall come into effect on the date signed from parties and its valid 3 years.

**Art.4.** The Service Execution Period is as per the request for repair from CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR.

**Art.5** The location of Contract performance is ContourGlobal Maritsa Eats 3 TPP, Mednikarovo village, Stara Zagora District.

**Art.6** The total value of the contract is not mandatory for the CONTRACTING AUTHORITY, it is for the sole purpose of ranking the participants. The assignment of the activities can not be envisaged, therefore it will be carried out in case of need of volume of work at the agreed unit prices.

## PRICE, METHOD AND TERMS OF PAYMENT.

**Art.7.(1)** For providing the Services the CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR based on the unit prices, proposed by the CONTRACTOR in his Cost Proposal, with the maximum Contract shall not exceed **BGN 43 832.87 not including VAT** (hereinafter referred to as the Price or “the Contract Price”).

**(2)** The Price under Para. 1 includes all costs incurred by CONTRACTOR in providing the Services, inclusive of personnel costs for personnel involved in the Contract execution, and/or management staff members who shall be responsible for contract execution, with the CONTRACTING AUTHORITY not owing any payment for any other costs whatsoever the CONTRACTOR may have incurred.

**(3)** The price indicated in Para. 1 is fixed. Unit prices for separate activities related to execution of the Services specified in the CONTRACTOR’s Cost Proposal shall be fixed for the entire Contract Period and shall not be subject to alterations, apart from the circumstances explicitly provided for in this Contract and in compliance with the provisions of the PPA.

**Art.8.** The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the Price under this Contract as follows: based on D&A Certificates or Service Card for completed works submitted by the CONTRACTOR – within 30 (*thirty*) days, with effect from acceptance of the execution of the Services for the reporting period.

**Чл.9.(1)** Всяко плащане по този Договор, се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол или сервисна карта за приемане на Услугите за съответната дейност, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и
2. фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (*тридесет*) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал.1.

**Чл.10.(1)** Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: Пиреос България АД

BIC: PIRB BGSF

IBAN: BG89 PIRB 8050 1600 1650 88

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал.1 в срок от 3 (*три*) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

#### **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл.10.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

#### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.7 – 10 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

**Чл.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

**Art.9.(1)** Each payment under this Contract shall be carried out based on the following documents:

1. A D&A Certificate or Service Card for acceptance of the Services for the respective activity signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR, in compliance with the provisions of Chapter (Delivery and Acceptance of the execution) form the Contract; and
2. An invoice for the amount, issued by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING AUTHORITY.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall make each due payment within 30 (*thirty*) days following receipt of the CONTRACTOR's invoice, in compliance with the provisions under Para. 1.

**Art.10.(1)** All payments under this Contract shall be made in Bulgarian lev (BGN) via a bank transfer in the CONTRACTOR's bank account as detailed below:

Bank: Piraeus Bulgaria

BIC: PIRB BGSF

IBAN: BG89 PIRB 8050 1600 1650 88

(2) The CONTRACTOR shall notify the Contracting Authority in writing of all subsequent changes under Para. 1 within 3 (*three*) days with effect from the change taking effect. In the event of the CONTRACTOR failing to notify the Contracting Authority within this period, the payments shall be considered as duly completed.

#### **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art.10.** The specific rights and obligations of the Parties listed in this chapter of the Contract are not exhaustive and do not cover the currency of other clauses of the Contract or the applicable law not, providing for rights and/or obligations of any one of the Parties.

#### **General right and obligations of the CONTRACTOR**

**Art.11. The CONTRACTOR shall have the right:**

1. to receive a compensation to the amount, term and in the conditions under Art.7 – 10 of the Contract;
2. to demand and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the required assistance for fulfilling their obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data directly related to or required for the execution of the Contract;

**Art.12. The CONTRACTOR shall be obliged:**

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;
6. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор
7. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

#### Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

##### **Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да изисква и да получава Услугите в уговорения срок, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/доклади или съответна част от тях;
4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от протоколите за завършена работа в съответствие с уговореното в чл.18 от Договора;
5. да не приеме някои от протоколите, в съответствие с уговореното в чл.18 от Договора;

##### **Чл.14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделен период и всяка дейност когато отговаря на уговореното, по реда и при условията на

1. to provide the Services and to fulfill their obligations under this Contract within the agreed time frames and to the required standard in compliance with the Contract and the Appendices;
3. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time of any impediments arising in the course of the Contract execution, to propose a method to eliminate them, as well as they can ask the CONTRACTING AUTHORITY for directions and/or assistance for their elimination;
4. to carry out all legal directions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
5. to keep confidential the confidential information in compliance with the contract provisions;
6. to participate in all working meetings related to the execution of this Contract
7. not to make changes in the staff who will be responsible for the execution of the Services without the prior written consent on the part of the CONTRACTING AUTHORITY

#### General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY

##### **Art.13. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled:**

1. to require and receive the Services within the agreed time frame, to the agreed amount and workmanship;
2. to control the execution of the obligations taken by the CONTRACTOR, inclusive of to require and receive information from the CONTRACTOR throughout the entire Contract period, or to carry out inspections, if required and on the contract site, without causing obstructions to the execution;
3. to require, if necessary and at their discretion, a substantiation from the CONTRACTOR of their reports/accounts or a respective part from them;
4. to require from the CONTRACTOR to re-draft or supplement any one of the Forms for completion of the works in compliance with the provisions of Art.18 of the Contract;
5. to not accept some of the forms in compliance with the provisions of Art.18 of the Contract;

##### **Art.14. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:**

1. to accept the execution of the Services for each separate period and each activity when compliant to the contractual provisions under the terms and

този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.45 от Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

#### Специални права и задължения на Страните

**Чл.15.** Дейностите по изпълнение на договорните задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

1. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;

2. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;

3. да извърши дейностите при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;

4. да осигури фирмено работно облекло обозначено с инициали на изпълнителя, за да бъде ясна личната идентификация на

conditions of this Contract;

2. to pay to the CONTRACTOR the Price to the amount and in the terms and conditions provided for in this Contract;

3. to provide and grant access to the CONTRACTOR to the information required for execution of the Services, subject to this Contract, in compliance with the related requirements or limitations in line with the applicable law;

4. to keep confidential the Confidential information in compliance with the provisions of Art.45 of the Contract;

5. to give assistance to the CONTRACTOR with regard to the execution of the Contract, inclusive of eliminating any impediments to the execution of the Contract, when the CONTRACTOR requires it;

#### Special rights and obligations of the Parties

**Art.15** The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

1. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;

2. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;

3. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;

4. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY

служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;

5. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.

6. да попълва и/или представя документация по Техника на Безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.

7. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

9. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

**Чл.16.** Неизпълнението на изискванията съгласно чл.15 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### **ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

**Чл.17.** Предаването на изпълнението на Услугите се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните (Приемо-предавателен протокол или Сервизна карта)

**Чл.18.(1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. да поиска преработване в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от

and/or third parties;

5. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-CONTRACTORS, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-CONTRACTOR.

6. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.

7. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.

8. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of an inspection duly carried out by the CONTRACTING AUTHORITY at the time of execution of CONTRACTOR's activities under the contract.

9. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

**Art.16.** Failure to comply with the requirements in accordance with art.15 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY.

#### **HANDOVER AND ACCEPTANCE OF THE EXECUTION**

**Art.17.** The handover of the execution of Service shall be documented under cover of a Delivery and Acceptance Certificate signed by representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two original copies - a copy for each one of the Parties (D&A Certificate or Service Card)

**Art.18.(1)** The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right:

1. to accept the execution if it complies with the agreed contractual terms;

2. to require re-drafting within a period they have specified in which case the re-drafting and/or supplementing shall be carried out in a period

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора.

#### САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл.19.** При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, Неизправната страна дължи неустойка в размер на 0.1 % /нула цяло и едно на сто от Цената за съответния период за съответната дейност/задача за всеки ден забава, но не повече от 10 % десет на сто от Стойността на просроченото задължение .

**Чл.20.** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

**Чл.21.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10% (десет на сто от Стойността на Договора.)

**Чл.22.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

**Чл.23.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

**Чл.24.** В случай на частично или пълно неизпълнение на възложените дейности съгласно „Регистър на дейностите по основна поддръжка“; „Дефектовани количества“ се съставя Протокол образец N 9 – „Протокол за констатирани различия“, като в този случай Възложителят налага санкция в размер 10% от стойността на неизпълненото задължение.

**Чл.25.** При нарушаване от страна на

specified by the and shall be entirely at the CONTRACTOR's expense. In the event of finding discrepancies between the executed works and the agreed works or any flaws are detected, the CONTRACTING AUTHORITY can refuse to accept the execution until the flaws have been rectified, by giving a suitable deadline for their rectification at the CONTRACTOR's expense;

3. to refuse to accept the execution in the event of significant deviations from the agreed conditions, provided the identified flaws are of such a nature that they cannot be rectified within the execution period under the Contract.

#### PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

**Art.19.** In the event of late fulfillment of the obligations hereunder, the guilty party shall pay to a penalty of 0.1% (zero point one percent) of the Price for the corresponding period/stage/ corresponding activity / task for each day of delay but no more than 10% (ten percent) of the Value of the overdue obligation.

**Art.20.** In the event of a poor workmanship, inaccurate or partial execution of a specific task or a deviation from the requirements of the Contracting Authority specified in the Technical Specification, the Contracting Authority may ask the CONTRACTOR to redo completely and in good quality the concerned activity without having to pay extra compensation for this.

**Art.21.** Upon termination of the Contract due to the fault of either Party, the Party in default shall pay a penalty of 10% (ten percent) of the Contract Value.

**Art.22.** The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to deducting every default due on this Contract through retaining an amount from the Performance Guarantee by notifying the CONTRACTOR of it in writing.

**Art.23.** Payment of defaults as agreed in this Contract shall not limit the right of the non-defaulting party to seek real execution and/or compensation for incurred damages and lost profits in a greater amount in line with the applicable law.

**Art.24.** In the event of a partial or complete failure to execute the assigned works in line with the "Register of Main Maintenance Activities"; „Inspected quantities and identified flaws“, Form No 9 of inconsistencies is drafted and in this case the Contracting Authority shall impose a penalty amounting to 10% of the Value of the non-executed obligation.

**Art.25.** In the event of the CONTRACTOR breaching

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

**Чл.26.** При наличие на основанията, посочени в чл.25 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол по ТБ, подписан между страните, представляващ Приложение 4 към настоящия договор.

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл.27.(1)** Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл.5 ал.1 т.3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

**(2)** Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

**Чл.28.(1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на

the legal occupational health and safety requirements as well as the requirements stipulated in this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to temporarily suspend the execution of any activities whatsoever on the part of the CONTRACTOR, with the duration of the suspension depending on the severity of the breach. Following review and approval of the corrective plan proposed by the CONTRACTOR, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to allow, respectively prohibit the activities to be resumed. The period of the suspension shall not bring about any extension of the contract period. In this case the CONTRACTING AUTHORITY has the right to demand from the CONTRACTOR to make arrangements for and conduct an additional training course of the staff engaged under the Contract on the issues of occupational health and safety with a duration not less than 16 hours.

**Art.26.** Provision of the grounds stipulated in Art.25 the CONTRACTING AUTHORITY, apart from the right to require suspension of the execution, described in the same provision, shall have the right to obligate the CONTRACTOR to sign an offence form and pay to the CONTRACTING AUTHORITY a penalty in accordance with the H&S Memorandum of Understanding, signed between the parties and constituting Appendix No 4 to this contract.

#### **CONTRACT TERMINATION**

**Art.27.(1)** This Contract terminates:

1. upon expiry of the Contract Period;
2. upon fulfillment of all obligations of the Parties to it;
3. Upon the occurrence of a force majeure event rendering Contract execution impracticable, for which circumstance the affected Party shall notify the other Party within 7 (seven) days from the occurrence of such impracticability and provide evidence thereof;
4. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract without succession as defined by the law of the country in which the entity has been established;
5. Under the provisions of Art.5 para.1 (3) of the Rules for applying the relevant laws

**(2)** The Contract may terminate

1. By mutual consent of the Parties expressed in writing;
2. In case of insolvency or liquidation proceedings initiated against the CONTRACTOR - at the request of either Party.

**Art.28.(1)** Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfill any of its substantial



съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл.87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

**(2)** За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл.29.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118 ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118 ал.1 т.1 от ЗОП

**Чл.30.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети/разработки/доклади, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

obligations, subject to the conditions and consequences under Art. 87 of the Obligations and Contracts Act, whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination. Cancellation is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.

**(2)** For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as a failure to fulfill a substantial obligation any of the following cases

1. The CONTRACTOR has made a significant deviation from the Contract Execution Condition, the Technical Specification and the Technical Proposal.

**(3)** The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract solely by written notice to the CONTRACTOR without providing any additional time for execution if, due to delay of the CONTRACTOR it has become useless or if the obligation has had to be fulfilled within the agreed time.

**Art.29.** The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases of Art.118 para.1 of the PPA, without any compensation for damages inflicted to the CONTRACTOR due to such termination unless the termination is under Art. 118 para.1 (1) of the PPA.

**Art.30.** In all cases of Contract Termination, except for termination of a legal entity that is a Party to the Contract and with no succession:

1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall draw up a completion certificate for the works completed as of the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The CONTRACTOR shall be obliged to:

a) To suspend the provision of Services, except for such activities as may be necessary and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;

b) to hand over to the CONTRACTING AUTHORITY all reports/ designs / statements it has prepared related to the execution of the Contract by the date of termination; and

c) To return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials that are owned by the CONTRACTING AUTHORITY and have been provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл.31.(1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**(2)** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора

### Спазване на приложими норми

**Чл.32.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл.115 от ЗОП.

### Конфиденциалност

**Чл.33.(1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## GENERAL PROVISIONS

### Defined concepts and construal

**Art.31.(1)** Unless expressly defined otherwise in this Contract, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

**(2)** In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. Specific provisions shall prevail over general provisions;
2. The provisions of Appendixes shall take precedence over the provisions of the Contract

### Compliance with applicable regulations

**Art.32.** In implementing the Contract, the CONTRACTOR shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

### Confidentiality

**Art.33.(1)** Each one of the Parties to this Contract shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other Party which has become known to them in the course of or on occasion of the Contract execution „**Confidential Information**“. Confidential information includes but is not limited to: circumstances related to business activities, technical processes, projects or finances of the Parties as well as know-how, inventions, useful models or other rights of similar nature, related to the execution of the Contract. Information concerning the name of the completed project, the Contract Value and Subject Matter of this Contract shall not be deemed confidential, in view of any future reference to acquired professional experience by the CONTRACTOR.

Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

**(2)** С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**(3)** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

**(4)** Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна, отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл.34.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите,

Confidential information shall mean any information or data including but not limited to: any kind of financial, commercial, technical or other information, analyses, materials, researches, documents or other materials related to the business, management or the activity of the other Party, of whatever nature or in whatever form, including financial and operating results, markets, present and prospective clients, ownership, work methods, personnel, contracts, engagements, legal issues or strategies, products, documentation related processes, drawings, specifications, diagrams, plans, notices, data, specimen, models, software, software applications, computer devices or other materials or records or other information, irrespective of whether in a written or verbal form or contained on a computer hard disc or another device.

**(2)** Save for the cases, specified in Para. 3 of this article, the confidential information can be disclosed solely with the prior written approval of the other Party, which consent cannot be refused without reason.

**(3)** Obligations for non-disclosure of confidential information shall not be deemed breached in the following circumstances:

1. the information has been or is rendered publicly accessible without any one of the Parties breaching this Contract;
2. the information is required by law applicable to any one of the Parties; or
3. submission of the information is required by a regulatory or other competent body and the respective Party is obliged to fulfil such a requirement;

In the cases described in items 2 or 3 the Party which should provide the information, shall immediately notify the other Party to this Contract.

**(4)** The obligations under this clause relate to the respective Party, being responsible for the execution of these obligations on the part of such persons.

Obligations related non-disclosure of confidential information shall remain effective after the contract has been terminated on whatever ground.

#### Public statements

**Art.34.** The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the performance of the Services

предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Авторски права

**Чл.35.(1)** Страните се съгласяват, на основание чл.42 ал.1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 30 дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

**(4)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

#### Copyright

**Art.35.(1)** The Parties agree pursuant to Art.42 para.1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials, and any other elements or components created as a result of or in connection with the Contract shall belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same size as it would have belonged to the author. The CONTRACTOR represents and warrants that third parties do not have any rights on the developed documentation and any other results from the implementation of the Contract which may be subject to copyright.

**(2)** In case of a breach to a copyright of a third party established by a final judgment of the Court or identified by the CONTRACTING AUTHORITY and/or CONTRACTOR in the process of preparation, release and use of documents or other materials during the execution of this Contract, the CONTRACTOR shall make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. By modifying the disputable document or material; or
2. By substituting the copyrighted part of it with another part having the same function and not infringing the copyright of any third party; or
3. By obtaining at its expense an authorization for the product to be used by the third party whose rights have been infringed.

**(3)** The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of any claims of copyright infringement by third parties within 30 (thirty) days from learning about them. In the event that a third party raises reasonable claims, the CONTRACTOR shall bear the sole responsibility as well as all damages resulting thereof. The CONTRACTING AUTHORITY shall involve the CONTRACTOR in all disputes for copyright infringement in connection with the execution of the Contract.

**(4)** The CONTRACTOR shall pay a compensation to the CONTRACTING AUTHORITY for suffered damages and lost profits resulting from a finally recognized copyright infringement to third parties.

#### Прехвърляне на права и задължения

**Чл.36.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залогани съгласно приложимото право.

#### Изменения

**Чл.37.** Този Договор може да бъде изменен само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

**Чл.38.(1)** Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306 ал.2 от Търговския закон.

**(2)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

**(3)** Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 10 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

**(4)** Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

**(5)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

#### Assignment of rights and obligations

**Art.36.** Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Pecuniary claims under the Contract may be assigned or pledged under the applicable law.

#### Amendments

**Art.37.** This Contract may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

#### Force majeure

**Art.38 (1)** None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art.306 para.2 of the Commercial Act.

**(2)** A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence shall not refer to force majeure

**(3)** A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within 10 /ten/ days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages

**(4)** Fulfillment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event

**(5)** None of the Parties shall refer to force majeure if:

1. they have been in delay or any other failure to comply dereliction prior to the occurrence of the force majeure;
2. they have not informed the other Party of the occurrence of force majeure; or
3. the negligence or intentional action or inaction of which have brought about an impossibility of contractual performance.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл.39.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

#### Уведомления

**Чл.40.(1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**(2)** За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

**1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: КонтурГлобал Марица  
Изток 3 АД  
1505 София  
бул. Ситняково № 48 ет.9 тел.: 028102323  
е-mail: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)  
Лице за контакт: Красимир Ненов –  
Изпълнителен директор

**2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция:  
гр.София  
бул.Дондуков №34 вх.В ет.2  
тел. 02.975.6100, факс 02.975.6111  
е-mail: [info@mavaindustrial.com](mailto:info@mavaindustrial.com)  
Лице за контакт: Саям Адхам Уанли -  
Административно финансов директор

**(3)** За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**(4)** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за

#### Invalid clauses

**Art.39.** In the event that a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

#### Notices

**Art.40.(1)** Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail

**(2)** For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows

**1. For the CONTRACTING AUTHORITY**  
Mailing address: ContourGlobal Maritsa East 3 AD  
  
1505 Sofia  
48, Sitnyakovo Blvd.Floor 9 tel.: 028102323  
е-mail: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)  
Contact person: Krassimir Nenov –  
Executive Director

**2. For the CONTRACTOR:**

Mailing address:  
Sofia  
34 Dondukov Blvd, ent.B, 2<sup>th</sup> Floor  
tel: 02.975.6100, faks 02.975.6111  
е-mail: [info@mavaindustrial.com](mailto:info@mavaindustrial.com)  
Contact person: Salyam Adham Wanly -  
Administartive financial director

**(3)** The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail
3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier
3. The date of receipt – if the notice is sent by fax
4. The date of receipt - the notice is sent by e-mail

**(4)** All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party

контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

**(5)** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правно организационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език

**Чл. 41. (1)** Този Договор се сключва на български английски език. В случай на противоречие, предимство има текстът на български език.

**(2)** Приложимият език е български и е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### Приложимо право

**Чл.42.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

#### Разрешаване на спорове

**Чл.43.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

#### Управление на договорите

**Чл.44.** Заместник директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е

shall notify the other one in writing within 3 (three) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

**(5)** If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING AUTHORITY about that change within 5 (five) days from its entry in the register

#### Language

**Art.41. (1)** This Contract is drafted in the Bulgarian and EN language. In case of discrepancies the Bulgarian version shall prevail.

**(2)** The applicable language is Bulgarian and shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting working meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

#### Applicable Law

**Art.42.** This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with Bulgarian law.

#### Settlement of disputes

**Art.43.** Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement in accordance with the competent Bulgarian Court of Law.

#### Contract Management

**Art.44.** The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is authorized

упълномощен с оперативното управление на договора.

**Чл.45.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага работа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно следните управленски актове:

Протокол № 1 за възлагане и начало на работата;  
Регистър на дейностите

Приемно – предавателен протокол / Сервизна карта

Протокол N 9 – „Протокол за констатирани различия

Допълнителни разпоредби

**Чл.46.** Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 5, Кодексът на поведение за Доставчика – Приложение 6 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 7. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези политики или, които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/и на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

**Чл.47.** Изпълнителят декларира, подписвайки

with the Operating Contract Management.

**Art.45.** The Contracting Authority assigns work to the CONTRACTOR according to the following Managerial Acts:

Form № 1 for assignment and start of work

Completed work register

Final acceptance protocol /

Service Card

Form No 9 - Inspected quantities and identified flaws

Supplementary Provisions

**Art.46.** The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 5, the Supplier Code of Conduct – Appendix 6 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 7 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

**Art.47.** The CONTRACTOR hereby declares, by



настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления, отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

Екземпляри

**Чл.48.** Този Договор се състои от 17 /седемнадесет/ страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

**Чл.49.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Споразумителен протокол по ТБ

Приложение № 5 – Антикорупционната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 6 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 7 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

signing this contract that they are acquainted with the CONTRACTOR AUTHORITY's company policy with regard to the refusal of the selfsame to a possible assignment of claims under a public service contract in view of which all notifications addressed to them in this connection will not produce the required action.

Counterparts

**Art.48.** This Contract consists of 17 /seventeen/ pages and it has been drawn up and signed in duplicate copies - one copy for each one of the Parties to it.

Appendices:

**Art.49.** The following appendices attached herewith are part and parcel of this contract:

Appendix 1 – Technical Specification;

Appendix 2 – CONTRACTOR's Technical Proposal;

Appendix 3 – CONTRACTOR's Cost Proposal;

Appendix 4 – H&S Memorandum of Understanding


Appendix 5 – CONTRACTING AUTHORITY's Anti-corruption policy and Compliance Declaration;

Appendix 6 – Code of Supplier's Conduct;

Appendix 7 – Supplier's Certificate – Penalty and Sanction Laws;

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:** \_\_\_\_\_

Красимир Ненов  
Изпълнителен директор



Quinto Di Ferdinando  
Член на Съвета на директорите

**CONTRACTING AUTHORITY:** \_\_\_\_\_

Красимир Ненов  
Executive Director



Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:** \_\_\_\_\_

Саям Адхам Уанли  
Административно финансов директор

**CONTRACTOR:** \_\_\_\_\_

Саям Уанли  
Administrative financial director

